

CITY STRENGTHENS TENANT HARASSMENT LAWS

LA CIUDAD FORTALECE LEYES EN CONTRA DEL ACOSO DE INQUILINOS

By Rafael Rivas

For many living in stabilized apartments, it has come at a considerable personal risk. Corrupt landlords have been known to harass tenants at work or hire ‘Tenant Relocators’ with the purpose of intimidating tenants into leaving their rent-stabilized apartments. However, Mayor de Blasio has bolstered city laws to protect them.

On September 3, Mayor de Bla-

sio vowed to fight aggressive displacement tactics by signing three laws into place. The laws are aimed at giving tenants additional protection against unlawful buyout offers and protection against threats or contact with the intent of a buyout. Additionally, landlords pursuing to buyout a tenant must inform them of their rights and their right to consult with an attorney.

“We won’t let tenants be intimidat- ed and forced out ...Continued on pg. 7

| Español | Por Rafael Rivas

Para muchas personas que viven en apartamentos estabilizados, esto viene con un riesgo personal. Terratenientes corruptos han sido conocidos por hostigar a los inquilinos en el trabajo o contratar a maliantes con el propósito de intimidar a los inquilinos a abandonar sus apartamentos de renta estabilizada. Sin embargo, el alcalde de

Blasio ha reforzado leyes de la ciudad para protegerlos.

El 3 de septiembre, el alcalde de Blasio se comprometió a luchar contra las tácticas agresivas de desplazamiento mediante la firma de tres leyes. Las leyes están dirigidas a dar a los inquilinos una protección adicional contra las ofertas de adquisiciones ilegales y la protección contra las amenazas o el contacto con...Continuado en la pag. 7



Mayor Bill de Blasio and Speaker Melissa Mark-Viverito sign bill to prevent tenant harassment. El alcalde Bill de Blasio y la presidenta del Concejo Municipal Melissa Mark-Viverito firman una ley para prevenir el acoso de inquilinos. Photo/Foto: Demetrius Freeman/Mayoral Photography Office.

421-a Landlords Not Registering Rent-Regulated Units to Get Wake-up Call

CASEROS QUE NO REGISTRAN APARTAMENTOS DE ALQUILER REGULADOS Y SE BENEFICIAN DE 421-A RECIBIRÁN TOQUE DE ATENCIÓN



New York Attorney General Eric Schneiderman. Fiscal general de Nueva York Eric Schneiderman. Photo/Foto: nyagschneiderman/Flickr

By Rafael Rivas

Housing in New York City continues to prove that it is a multidimensional problem. Government officials are looking into cases where landlords have failed to offer rent-stabilized leases after accepting tax incentives. ...Continuado en la pag. 6

| Español | Por Rafael Rivas

Las viviendas en la ciudad de Nueva York siguen demostrando que es un problema multidimensional. Los funcionarios del gobierno están investigando los casos en que los propietarios no han ofrecido arrendamientos de renta estabilizada después de aceptar los incenti- ...Continued on pg. 6

Pope Francis Visits NYC

EL PAPA FRANCISCO VISITA LA CIUDAD DE NUEVA YORK

By Rafael Rivas

The country was abuzz over Pope Francis’ first visit to the U.S. last month. The pontiff made a stop in New York and nearly 80,000 New Yorkers took to the streets to catch a glimpse.

...Continued on pg. 4

| Español | Por Rafael Rivas

El país estaba festivo durante la primera visita del papa Francisco a los EE.UU. el mes pasado. El pontífice hizo una parada en Nueva York y cerca de 80.000 neoyorquinos esperaron en las calles de Manhattan para verlo en persona.

...Continuado en la pag. 4



Pope Francis visits the United Nations headquarters in New York. El papa Francisco visita las Naciones Unidas en Nueva York. Photo/Foto: UN Photo/Amanda Voisard

Lindsay Park Co-op Celebrates 50 years

LINDSAY PARK CO-OP CELEBRA 50 AÑOS

By Rafael Rivas

Last month Brooklyn’s Lindsay Park co-op, a seven-building complex comprising over 2,000 units, marked half a

century in Williamsburg. To celebrate this momentous occasion, Councilmember Antonio Reynoso, Brooklyn Legal Services, and various organizers put together a block party where they ...Continued on pg. 2

| Español | Por Rafael Rivas

El mes pasado Lindsay Park co-op en Brooklyn, un complejo de siete edificios que comprende más de 2.000 unidades, marcó medio siglo en Williamsburg. Para

celebrar este importante acontecimiento, el concejal Antonio Reynoso, Brooklyn Legal Services, y varios organizadores planificaron una fiesta donde co-nombraron parte de Leonard Street como Mitchell-Lama Way. ...Continuado en la pag. 2



State Senator MacNeil Mitchell, State Assemblymember Alfred Lama, their families and Councilmember Antonio Reynoso at the co-naming celebration at the Lindsay Park co-op. El Senador Estatal MacNeil Mitchell, el Asambleísta Estatal Alfred Lama, sus familias y el concejal Antonio Reynoso en la celebración para el co-nombramiento en la cooperativa Lindsay Park. Photo/Foto: Lacey Tauber.

Nuestros Niños' Home Still in Limbo
EL HOGAR DE NUESTROS NIÑOS SIGUE EN LIMBO
PG. 2

Breast Cancer Awareness Month
MES DE CONCIENTIZACIÓN SOBRE EL CÁNCER DEL SENO
PG. 2

Test Your Perception at El Museo de Los Sures
Ponga a Prueba suPercepcion en El Museo de Los Sures
PG. 5

Improvement Coming to Local Parks
Parques Locales Recibirán Mejoras
PG. 6

Lindsay Park co-op Celebrates 50 years

(Continued from front page)

LINDSAY PARK CO-OP

CELEBRA 50 AÑOS (CONTINUADO DE LA PRIMERA PAGINA)



New street sign at Leonard Street. Nueva Señal en la calle Leonard. Photo/foto: Lacey Tauber.

...co-named part of Leonard Street as Mitchell-Lama way.

The co-naming honored former New York State Senator MacNeil Mitchell and Assemblyman Alfred Lama, who spearheaded various initiatives to help the community in the mid-1950s.

“It was great to be able to celebrate 50 years of this important development with the residents, and with the families of legislators Mitchell and Lama, who created the affordable housing program that made its existence possible,” said Councilmember Reynoso.

| Español | ...El honor fue para el ex senador del estado de Nueva York MacNeil Mitchell y el asambleísta Alfred Lama, quien encabezó varias iniciativas para ayudar a la comunidad a mediados de la década de 1950.

“Fue genial poder celebrar los 50

años de este importante desarrollo con los residentes y con las familias de los legisladores Mitchell y Lama, que crearon el programa de vivienda asequible que hace posible su existencia,” dijo el concejal Reynoso, quien representa el distrito donde están ubicados los edificios.

Nuestros Niños' Home Still in Limbo

EL HOGAR DE NUESTROS NIÑOS SIGUE EN LIMBO



Nuestros Niños sign at location in limbo. Rotulo de Nuestros Niños del local en Limbo. Photo/foto: Thomas Servello.

By Rafael Rivas

Quite a few social service organizations in Brooklyn seem to find themselves in unfavorable circumstances.

In 2014, a judge ruled to evict the Bushwick United Learning Center and just last month we reported that the Swinging Sixties Senior Center faced similar uncertainty after it was served with an eviction notice. That case is still pending.

In addition, Nuestros Niños Day Care Center in Williamsburg is still under threat. In early September, the day care center sued the mayor and the Administration for Children Services for attempting to close its doors. Earlier in March, community leaders and advocates organized a protest

with over 500 participants in Williamsburg. Soon after the announcement, city officials reached out to the center in hopes of preventing its closure.

“As development in Williamsburg and Bushwick is driving up rents and displacing local businesses and institutions, low-income communities need more support than ever,” said Martin Needelman, Executive Director of Brooklyn Legal Services.

While a 10-year lease has been discussed, Brooklyn Legal Services continues to monitor the negotiations until an agreement is solidified.

The day care center serves over 300 local children and has been part of the community for over 40 years.

| Español | Por Rafael Rivas

Un buen número de organizaciones de servicio sociales en Brooklyn parecen encontrarse en circunstancias desfavorables.

En el 2014, un juez falló a favor de desalojar a Bushwick United Learning Center y apenas el mes pasado informamos que el centro para personas mayores Swinging Sixties Senior Center enfrentó una incertidumbre similar después de que fue servido con una orden de desalojo. Ese caso aún está pendiente.

También Nuestros Niños Day Care Center en Williamsburg está bajo amenaza. A principios de septiembre, el centro demandó al alcalde y la Administración de Servicios para Niños por tratar de cerrar sus puertas. A principios de marzo, líderes y defensores de la comunidad organizaron

una protesta con más de 500 participantes en Williamsburg.

Poco después del anuncio, las autoridades municipales contactaron al centro con la esperanza de evitar su cierre.

“A medida que el desarrollo en Williamsburg y Bushwick está haciendo subir los alquileres y el desplazamiento de las empresas y las instituciones locales, las comunidades de bajos ingresos necesitan más apoyo que nunca”, dijo Martin Needelman, Director Ejecutivo de Brooklyn Legal Services.

Aunque se ha hablado de un contrato de arrendamiento de 10 años, Brooklyn Legal Services sigue supervisando las negociaciones hasta que se solidifica un acuerdo.

El centro atiende a más de 300 niños de la localidad y ha sido parte de la comunidad por más de 40 años.

Breast Cancer Awareness Month

MES DE CONCIENTIZACIÓN SOBRE EL CÁNCER DEL SENO

By Rafael Rivas

October is National Breast Cancer Awareness Month, and many national and local organizations are spearheading a month-long campaign to advocate early detection and demystify this deadly disease.

The national nonprofit organization, Susan G. Komen found that “African American and Hispanic/Latina women are more likely than white women to be diagnosed with later stage breast cancers.” They also conclude that tumors tend to be larger.

They propose that the key to decreasing this problem is early detection and being informed. Local organizations like the American-Italian Cancer Foundation's Mobile Care Clinic offer free mammograms in all five boroughs of the city.

“Being knowledgeable about breast cancer is about more than screenings. It’s also important to know your family history, know what’s normal for your body, and make healthy lifestyle choices,” said Susan



Los Sures Service Coordinator Raquel Queme and her children at the 2014 cancer awareness walk in New York. Coordinadora de Servicios de Los Sures apoyando. Photo/Foto: Courtesy of Raquel Queme.

G. Komen’s Joni Avery.

| Español | Por Rafael Rivas

Octubre es el Mes Nacional de Concientización sobre el Cáncer de Mama, y muchas organizaciones nacionales y locales están encabezando una campaña de un mes para abogar la detección temprana y desmitificar esta enfermedad mortal.

La organización sin fines de lucro nacional, Susan G. Komen encontró que “las mujeres hispanas / latinas africanas son más propensas que las blancas a ser diagnosticadas con cáncer de mama en etapa posterior”. También concluyen que los tumores tienden a ser más grandes.

Proponen que la clave para la disminución de este problema es la detección temprana y ser informado. Organizaciones locales como American-Italian Cancer Foundation's Mobile Care Clinic ofrecen mamografías gratuitas en los cinco condados de la ciudad.

“El estar bien informado sobre el cáncer de mama es mucho más que proyecciones. También es importante conocer su historia familiar, saber lo que es normal para su cuerpo, y tomar decisiones de vida saludables”, dijo la representante de Susan G. Komen, Joni Avery.

- In 2015, it is estimated that among U.S. women there will be 40,290 breast cancer deaths
- All women are at risk for breast cancer.
- Breast cancer is the leading cause of cancer death in Hispanic/Latina women The risk of getting breast cancer increases as you age. Most breast cancers and breast cancer deaths occur in women aged 50 and older
- In 2013, an estimated 27,060 new cases of breast cancer and 6,080 deaths were expected to occur among African-American women

Information from Susan G Komen. To learn more, visit komen.org and to schedule a free mammogram with the American-Italian Cancer Foundation, call: 1-877-628-9090

- | Español |** • En 2015, se estima que entre las mujeres estadounidenses habrá 40,290 muertes por cáncer de seno
- El cáncer de seno es la principal causa de muerte por cáncer en las mujeres hispanas / latinas
 - Todas las mujeres tienen riesgo de cáncer de seno. El riesgo de contraer cáncer de seno aumenta con la edad. La mayoría de los cánceres de mama y de las muertes por cáncer de seno ocurren en mujeres de 50 años o más
 - En 2013, un estimado de 27.060 nuevos casos de cáncer de seno y se esperaba que 6.080 muertes que se produzcan entre las mujeres afroamericanas

Informacion de Susan G. Komen. Para obtener más información visite komen.org o para programar una mamografía gratis con la American-Italian Cancer Foundation, llame al: 1-877-628-9090

Los Sures® Food Pantry

A supermarket-style pantry.
Un Almacén Estilo Supermercado

Enroll at/Inscribase en:

145 S. 3rd Street
Brooklyn NY 11211
Mondays/Lunes
10:00 AM - 12:00 PM
Tuesdays/Martes
11:00 AM - 4:00 PM



Southside United HDFC's Executive Director Hits 10 Year Mark

*DIRECTOR EJECUTIVO DE SOUTHSIDE UNITED
HDFC CELEBRA 10 AÑOS CON LA ORGANIZACIÓN*



Southside United HDFC - Los Sures® Executive Director Ramon Peguero advocating for fair housing at a press conference. *El director ejecutivo de Southside United HDFC - Los Sures luchando por la justicia en viviendas en una rueda de prensa.* Photo/Foto: T. Servello.

By Thomas Servello

September 19 marked the ten-year anniversary of Southside United HDFC – Los Sures® Executive Director Ramon Peguero at the organization. The staff held a small celebration to congratulate him and applaud his achievements, which include increasing the organization’s infrastructure; expanding staff, offices, and programs for the community; ensuring the success of affordable housing development opportuni-

ties; and many more. Peguero is known for his hands-on style and leadership by example, not only furthering the advancement of the organization and the community through important meetings, but also by getting his hands dirty with staff and volunteers on small projects, such as building the chicken coop at 145 S. 3rd Street. Staff also thanked him for challenging them to improve themselves and do more for the population that they serve.

| **Español** | Por Thomas Servello

El 19 de septiembre marcó el décimo aniversario de Ramón Peguero como director ejecutivo de Southside United HDFC – Los Sures®. El personal llevó a cabo una pequeña celebración para felicitarlo y aplaudir sus logros, que incluyen el aumento de la infraestructura de la organización; la ampliación del personal, oficinas y programas para la comunidad; asegurando el éxito y oportunidades para el desarrollo de vivien-

das asequibles; y muchos más. Peguero es conocido por su enfoque práctico y predicar con el ejemplo, no sólo fomentar el avance de la organización y de la comunidad a través de reuniones importantes, sino también por trabajar en estrecha colaboración con el personal y los voluntarios en pequeños proyectos, tales como construir el galinero en 145 S. 3rd Street. El personal también le agradeció por siempre desafiarlos a mejorarse y hacer más por la población que sirven.

November Health Insurance Open Enrollment

INSCRIPCIÓN PARA SEGURO DE SALUD ESTARÁ ABIERTA EN NOVIEMBRE



Health insurance open enrollment begins in November. *Inscripción abierta para seguro de salud comienza en noviembre.* Photo/Foto: Darko Stojanovic

By Rafael Rivas

The Affordable Care Act, better known as Obamacare, has enrolled over 10 million Americans around the country. The Secretary of Health and Human Services, Sylvia Burwell said, “We’ve seen a historic reduction in the uninsured and consumers are finding the coverage they need at a price they can afford.”

As of November 1, anyone who is uninsured can take advantage of open enrollment and sign up for health insurance coverage that will be effective on January 1.

Open enrollment will be available through January 31, 2016.

Bypassing the January 31 deadline may mean that “you can’t enroll in a health insurance plan for 2016 unless you qualify for a Special Enrollment Period,” according to HealthCare.gov.

For those that qualify, Medicaid, CHIP, and SHOP do not have imposed deadlines and are available throughout the year.

To learn more about the Special Enrollment Period and other details, visit healthcare.gov or nystateofhealth.ny.gov.

Chickens Find a Home in the South Side

GALLINAS ENCUESTRAN HOGAR EN LOS SURES

By Rafael Rivas

Despite the high premium of acreage in Brooklyn, many organizations are making good use of fallow land to put healthy food on the table.

According to Green Thumb, an extension of New York City’s Department of Parks & Recreation, there are about 20 community gardens in Williamsburg (for perspective, the East Village has over 40). These gardens have an enormous impact on the community, especially those that cultivate fruits and vegetables.

Aware of the lack of healthy food choices, Southside United HDFC - Los Sures® has taken various steps to supplement food options in the community. Home to a hydroponic farm, a food pantry, a community garden and a community supported agriculture program, it was a natural step for the organization to incorporate chickens into the mix.

Soon after the chickens' arrival last month at 145 S. 3rd Street, seniors of the community took the initiative to care for them. Etienne Grillasca and Elba Lopez, both residents at the Los Sures® senior housing building, arraigned to feed – by manually cutting corn off the cob – and assisting with the chicken’s upkeep. The benefits of taking care of the chickens go beyond taking some of the eggs home. It allows the residents an opportunity to be a part of the community, stay active and learn about nutrition.

Over the summer, the Los Sures® Food Pantry, also located at 145 S. 3rd Street, hosted cooking classes where families had the opportunity to prepare meals and take them home. “We see this as an extension of the work that we are doing about eating healthy and getting people involved,” said Robin Sirota-Bassin, director of social services at Southside United – HDFC Los Sures®.



Chickens arrive at Southside United – HDCD – Los Sures®. *Gallinas llegan a Southside United - HDCD - Los Sures®.* Photo/Foto: Rafael Rivas

| **Español** | Por Rafael Rivas

A pesar del alto costo de las propiedades inmobiliarias en Brooklyn, varias organizaciones están haciendo un buen uso de las tierras para poner comida saludable en la mesa.

Según Green Thumb, una extensión del Departamento de Parques y Recreación de la Ciudad de Nueva York, hay alrededor de 20 jardines de la comunidad en Williamsburg (para ponerlo en perspectiva, el East Village cuenta con más de 40). Estos jardines tienen un enorme impacto en la comunidad, especialmente los que cultivan frutas y verduras.

Conscientes de la falta de opciones de alimentos saludables, Southside United HDFC - Los Sures® ha tomado diversas medidas para complementar las opciones de alimentos en la comunidad. A demás de ser el hogar de una granja hidropónica, una despensa de alimentos, un jardín comunitario y un programa de agricultura apoyada por la comunidad, Los Sures® ahora tiene gallinas.

Poco después de su llegada el mes pasado, miembros de la comunidad han tomado la iniciativa de cuidar a las gallinas, que ahora vive en el 145 S. 3rd Street. Etienne Grillasca y Elba López, ambos residentes en el edificio de viviendas para personas mayores Los Sures®, preparan manualmente los alimentos de los pollos y se han en cargado de su cuidado.

Los beneficios del cuidado de los pollos los hace elegibles a recibir huevos. Pero lo más importante es que esto permite a los residentes tener la oportunidad de ser parte de la comunidad, mantenerse activos y aprender acerca de la nutrición.

Durante el verano, Los Sures® Food Pantry, que también se encuentra en 145 S. 3rd Street, organizó clases de cocina donde las familias tuvieron la oportunidad de preparar comidas y llevarlos a casa. “Vemos esto como una extensión del trabajo que estamos haciendo en comer sano y hacer que las personas esten involucradas,” dijo Robin Sirota-Bassin, director de los servicios sociales en Southside United - HDFC Los Sures®.

| **Español** | Por Rafael Rivas

La ley de Cuidado de Salud Asequible, más conocida como Obamacare, ha inscrito a más de 10 millones de estadounidenses en todo el país. La Secretaria de Salud y Servicios Humanos, Sylvia Burwell dijo, “Hemos visto una reducción histórica en los no asegurados y los consumidores están encontrando la cobertura que necesitan a un precio que pueden pagar.”

A partir del 1 de noviembre alguien que no tiene seguro puede tomar ventaja de la inscripción abierta e inscribirse en la cobertura de seguro de salud que será efectiva el 1 de enero. La inscripción abierta

estará disponible hasta el 31 de enero del 2016.

Si se pasa la fecha límite y no se inscribe el 31 de enero puede significar que "usted no pueda inscribirse en un plan de seguro de salud para 2016 a menos que califique para un período de inscripción especial,” según HealthCare.gov.

Para aquellos que califican, Medicaid, CHIP, y SHOP no tienen plazos de inscripción y están disponibles durante todo el año.

Para obtener más información sobre el Período de Inscripción Especial y otros detalles, visite healthcare.gov o nystateofhealth.ny.gov.

DOE Seeking Ways to Improve Failing Schools

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN BUSCA MANERAS DE MEJORAR ESCUELAS DEFICIENTES

By Rafael Rivas

When it comes to education, New York has been spending more on each student than any other state since 2005. The state spends about \$19,552 while the national average is \$10,608. Still, while it outspends the rest of the country, a recent report highlights some grim statistics.

Governor Andrew Cuomo’s 2015 report, “The State of New York’s Failing Schools,” revealed that there are 178 failing schools in the state – 16 are here in Brooklyn.

Last month, the New York City Department of Education (NYCDOE) scheduled public hearings at all the failing schools in an effort to create a public forum to find remedies and allow the public and education officials to meet. Taking steps to bridge engagement between parents and

educators has been a priority for the NYCDOE. It reached out to some 35,000 parents last summer by going door to door to improve current school standings.

One of the public hearings took place last month at the Juan Morel Campos Secondary School, a failing school in Williamsburg. Last year, the school enrolled over 700 students.

Failing schools are “among the lowest five percent in the State in terms of combined English language arts and mathematics performance that are not making progress,” or have a history of graduating less than 60% of its students, details the report.

According to the NYCDOE, “After considering feedback, a Final Changes document will be published indicating the methods that will be used for the 2014-15 School Quality Reports.”



Community resident at hearing. *Residente local en una audiencia.* P/F: Swing My Sword.

| **Español** | Por Rafael Rivas

Cuando se trata de la educación, Nueva York ha estado gastando más en cada estudiante que cualquier otro estado desde el 2005. El estado gasta alrededor de \$ 19.552 por estudiante, mientras que el promedio nacional es de \$ 10.608. Sin embargo, un reciente informe destaca algunas llamativas estadísticas.

“El estado de las escuelas deficientes de Nueva York,” el Informe del Gobernador Andrew Cuomo para el 2015, reveló que hay 178 escuelas que estan fallando en el estado - 16 estan aquí en Brooklyn.

El mes pasado, el Departamento de Educación de Nueva York (NYCDOE) programo audiencias públicas en todas las escuelas que están fallando para encontrar remedios y permitir que el público y funcionarios de educación se reunieran. La adopción de medidas para revitalizar el compro-

miso entre los padres y los educadores ha sido una prioridad para el NYCDOE. El verano pasado, representantes fueron de puerta en puerta para mejorar la clasificación de las escuelas.

Una de las audiencias públicas tuvo lugar en Juan Morel Campos Secondary School, una escuela que está fallando en Williamsburg. El año pasado, la escuela secundaria matriculo más de 700 alumnos.

Escuelas son marcadas “deficientes” si están “entre el cinco por ciento más bajo en el Estado en cuanto a la combinación de las artes del lenguaje y matemáticas y que no están haciendo progresos,” o si el porcentaje de graduación es menos de 60, detalla el informe.

Según el NYCDOE, “Después de considerar los comentarios, un documento final se publicará con indicación de los métodos que se utilizarán para los Informes de Calidad Escolar 2014-15.”

Pope Francis Visits NYC (Continued from front page) EL PAPA FRANCISCO VISITA NYC (Continuado de la primera pagina)

“It’s the first time that I have been in a place with thousands of people, and I didn’t feel afraid, I felt safe,” said Iris Minaya, maintenance supervisor at Los Sures®.

Mayor de Blasio said it was a “historic moment for New York City.” Adding, “so many New Yorkers share my enthusiasm and my passion, and the sense that this will be a tremendously important moment for all of us.”

The honorary New Yorker – Pope

Francis was issued his very own IDNYC card during his visit – addressed the U.N. General Assembly, then his motorcade drove through Central Park before arriving at Madison Square Garden to celebrate Mass on September 25.

Thanks to Mayor de Blasio’s office, ten members of Southside United HDFC - Los Sures® were able to attend the celebrations at Central Park.

El neoyorquino honorario– el papa Francisco recibio su propia tarjeta de IDNYC durante su visita - se dirigió a la Asamblea General de la ONU, después, su caravana pasó por el Parque Central antes de llegar a Madison Square Garden para celebrar la misa el 25 de septiembre.

Gracias a la oficina del alcalde de Blasio, diez miembros de Southside United HDFC - Los Sures® pudieron asistir a las celebraciones en el Parque Central.

| **Español** | “Es la primera vez que he estado en un lugar con miles de personas, y no sentía miedo, me sentí segura,” dijo Iris Minaya, supervisora de mantenimiento en Los Sures®.

El alcalde de Blasio dijo que era un “momento histórico para la ciudad de Nueva York.” Agregando, “tantos neoyorquinos comparten mi entusiasmo y mi pasión, y la sensación de que este será un momento tremendamente importante para todos nosotros.”



Tips for Halloween Safety

- Feed children a good meal before leaving to help avoid eating treats before inspection.
- Use flashlights, stay on sidewalks and avoid crossing yards.
- According to the National Safety Council, “darting or running into the road accounted for about 70 percent of pedestrian deaths or injuries for those age 5 to 9.” Cross streets at the corner only and stay together before crossing. Do not cross between parked cars.
- Go only to well-lit houses and remain on porches or front steps rather than entering houses.
- Travel in small groups while being accompanied by a responsible adult.
- If your older children are going alone, plan and review the route that is acceptable to you
- Agree on a specific time when children should return home

Information from the National Safety Council.

CONSEJOS PARA UN HALLOWEEN SEGURO

- Alimente a los niños una buena comida antes de salir para evitar que coman golosinas antes de inspeccionarlas.
- Use linternas, y permanezca en las aceras y evite cruzar jardines.
- De acuerdo con el Consejo Nacional de Seguridad, "correr en la carretera representa alrededor del 70 por ciento de las muertes de peatones o lesiones de los 5 años de edad a 9."
- Crucé las calles solamente en la esquina. Permanezcan juntos antes de cruzar. No cruce entre los coches estacionados.
- Vaya sólo a casas bien iluminadas y permanezca en los porches o escalones de las entradas.
- Viajen en grupos pequeños y siempre acompañado por un adulto responsable.
- Si sus hijos mayores van solos, planifique y revise que la ruta sea aceptable.
- Decida un tiempo específico en que los niños deben volver a casa.

Informacion del Consejo Nacional de Seguridad.



FG-PH Corporation

General Construction

Excellence in the development of residential, commercial & institutional projects

Serving NYC and the Metropolitan Area

54-42 46th Street
Maspeth, NY 11378

Tel: 718-937-1950
Fax: 718-937-4151
info@fgphcorp.com

ThreeFold Will Test Your Ideas of Perception at El Museo de Los Sures

THREEFOLD PONDRA A PRUEBA SUS IDEAS DE PERCEPCIÓN EN EL MUSEO DE LOS SURES

By Thomas Servello

With her exhibition, ThreeFold, artist Natasha Johns-Messenger brings a whole new concept to El Museo de Los Sures. The project – the most ambitious so far at the museum – presents an interactive installation that directly disrupts the spatial continuity and perceptual reading of space, according to its curator, Melissa Bianca Amore.

El Museo de Los Sures hopes to connect both long-established and new residents through art, and ThreeFold achieves this goal through the elimination of language as a barrier to the appreciation of art and innovative concepts. “The installation is ultimately about a window and a room, and the intermediary space between the two,” said Johns- Messenger.

Amore added that “ThreeFold, is not about a traditional art object or a single concept; rather it is a momentary encounter

designed to actively orient the viewer within a world of appearances and to disrupt the way space is traditionally perceived.”

The exhibition’s opening brought together an eager crowd who congregated at Videology for a reception hosted by the Australian Consulate-General to share their experience. Fortunately for those that were unable to attend the opening, the exhibit will be open until November 22, Thursday-Sunday from 1-6pm and by appointment. To learn more visit, facebook.com/ElMuseodeLosSures.

ThreeFold is El Museo de Los Sures and International Studio and Curatorial Program’s sixth collaboration and it was supported in part by the Australian Consulate-General, New York; by public funds from the NYC Department of Cultural Affairs in partnership with NYC Council Speaker Melissa Mark-Viverito and Council Member Antonio Reynoso; and the Milton & Sally Avery Arts Foundation.



ThreeFold at El Museo de Los Sures. ThreeFold en El Museo de Los Sures. Photo/Foto: Ayline Olukman

| Español | Por Thomas Servello

Con su exposición, ThreeFold, la artista Natasha Johns-Messenger trae un nuevo concepto al Museo de Los Sures. El proyecto - el más ambicioso hasta ahora en el museo – presenta” una instalación interactiva que altera directamente la continuidad espacial y la lectura de percepción del espacio,” de acuerdo con la curadora, Melissa Bianca Amore.

El Museo de Los Sures espera conectar a residentes nuevos y a los ya esta-

blecidos a través del arte y ThreeFold logra este objetivo con la eliminación del lenguaje como una barrera para la apreciación del arte y de conceptos innovadores. “La instalación se trata básicamente de una ventana y una habitación, y el espacio intermedio entre los dos”, dijo Johns-Messenger.

Amore añadió que “ThreeFold, no se trata de un objeto de arte tradicional o un solo concepto; más bien es un encuentro momentáneo diseñado para orientar activamente al espectador en un mundo de apariencias y para interrumpir el espacio perci-

bido tradicionalmente.”

La apertura de la exposición reunió a una multitud ansiosa que se congregó en una recepción en Videology ofrecida por el Consulado General de Australia para que compartieran sus experiencias. Afortunadamente para aquellos que no pudieron asistir a la inauguración, la exposición estará abierta hasta el 22 de noviembre de jueves a domingo a partir de 1-6pm y con cita previa. Para obtener más información visite facebook.com/ElMuseodeLosSures.

ThreeFold es la sexta colaboración

de El Museo de Los Sures e International Studio y Curatorial Program y fue financiada en parte por el Consulado General de Australia, de Nueva York; con fondos públicos del Departamento de Asuntos Culturales de Nueva York en colaboración con la presidenta del Concejo de NYC Melissa Mark-Viverito y el concejal Antonio Reynoso; y Milton & Sally Avery Arts Foundation.

Facebook.com/ElMuseodeLosSures
southsideunitedhdfc.com/elmuseode-
lossures.html



Dime Proudly Supports Southside United HDFC - Los Sures

The Dime Savings Bank of Williamsburgh understands the importance of serving and supporting our communities. For over 150 years, we have been providing friendly, professional service to neighbors, businesses and community organizations across the New York area. That’s why we salute the outstanding efforts of Southside United HDFC - Los Sures for rebuilding the South Side of Williamsburg, empowering seniors, providing food assistance and helping to improve the lives of community residents .



dime.com



© 2015 The Dime Savings Bank of Williamsburgh



Improvements Coming to Local Parks

PARQUES LOCALES RECIBIRÁN MEJORAS



Garden Park in Brooklyn. *Garden Park en Brooklyn.* Photo/Foto: New York City Department of Parks & Recreation

By Rafael Rivas

Playgrounds around Brooklyn may appear a little differently these days. This is due to the completion of NYC Parks Commissioner Mitchell Silver and Mayor de Blasio’s initiative to breathe new life into public spaces that had fallen into disrepair. “Public spaces are a foundation of communities across New York City,” said Council Speaker Melissa Mark-Viverito. This holds particularly true for city dwellers with limited choices for safe outdoor spaces.

Currently, Commissioner Silver oversees 29,000 acres of public spaces around the city and projects to improve 67 parks, at a cost of \$280 million. The improvements will include the repair of fountains, broken benches, and adding upgrades to comfort stations. City officials say that the next phase of the plan will target parks in areas that are underserved. “Targeted improvements have enhanced these treasured community spaces so neighbors would feel welcomed and proud,” said Commissioner Silver.

| **Español** | Por Rafael Rivas

Algunos parques alrededor de Brooklyn pueden aparecer un poco diferente. Esto se debe a la finalización de la iniciativa por el comisionado de Parques Mitchell Silver y del alcalde de Blasio para dar nueva vida a los espacios públicos que habían caído en deterioro. “Los espacios públicos son un fundamento de las comunidades de toda la ciudad de Nueva York,” dijo la presidenta del Concejo Melissa Mark-Viverito. Esto es particularmente cierto para los habitantes de la ciudad con opciones limitadas para

parques. Actualmente, el Comisario Silver supervisa alrededor de 29,000 acres de espacios públicos de la ciudad y proyecta mejorar 67 parques más, a un costo de \$ 280 millones. Las mejoras incluyen la reparación de fuentes, bancos rotos, y añadiendo mejoras a las estaciones de baños. Funcionarios dicen que la próxima fase del plan se centrará en los parques en las áreas que son desatendidas. “Las reparaciones han mejorado estos espacios comunitarios para que los vecinos se sientan bienvenidos y orgullosos,” dijo el comisionado Silver.

Parks receiving improvements Brooklyn/Parques que recibirán mejoras en Brooklyn:	
Bushwick Playground	Fermi Playground
Lafayette Playground	Garden Playground
Lafayette Gardens Playground	Dodger Playground
	Garibaldi Playground
	Fish Playground South
	Pacific Playground
	Fulton Street
	Greenstreets Bartlett Playground

Brooklyn Number 1 in Pedestrian Deaths

BROOKLYN NUMERO 1 EN MUERTES PEATONALES

By Rafael Rivas

By default, being a New Yorker means you are bound to be a pedestrian. Nevertheless, Brooklyn disproportionately makes up pedestrian-related fatalities. A report commissioned by New York City revealed that Brooklyn has the highest number of pedestrian-related deaths when compared to other boroughs. According to the report, “Seniors (aged 65 and older) represent just 12% of Brooklyn’s population but 36% of its pedestrian fatalities.” Back in 2008, the New York Department of Transportation designed a

program proposed to inform seniors about pedestrian safety. The report attributed “broken or missing pedestrian ramps” and “not enough time to cross the street” as a partial issue. Since 2013, DOT has made several measurable changes to benefit seniors, like increasing the crossing time on about 600 intersections, installing 130 pedestrian safety islands and improved 23 new traffic signals around the city. The data collected has become a vehicle for the Mayor’s Vision Zero initiative, which aims to educate the public and continue improvements throughout the city to curb fatalities.



Pedestrian. *Peaton.* Photo/Foto: Unsplash/Pixabay

| **Español** | Por Rafael Rivas

El ser neoyorquino significa que tendemos que caminar a nuestros destinos. Sin embargo, Brooklyn desproporcionadamente constituye más víctimas mortales relacionadas con los peatones. Un informe por la ciudad de Nueva York reveló que Brooklyn tiene el mayor número de muertes relacionadas con los peatones cuando se compara con otras áreas de la ciudad. Según el informe, “Los adultos mayores (65 años y mayores) representan sólo el 12% de la población de Brooklyn, pero el 36% de sus muertes de peatones.” En el 2008, el Departamento de Transporte de Nueva York diseñó un

proyecto para informar a las personas mayores sobre la seguridad de los peatones. El informe atribuye a las “rampas peatonales rotas o faltantes” y “insuficiente tiempo para cruzar la calle” como una cuestión parcial. Desde 2013, el Departamento de Transporte ha hecho varios cambios medibles en beneficio de las personas mayores, como el aumento del tiempo de cruce en alrededor de 600 intersecciones, la instalación de 130 islas peatonales y la mejora de 23 nuevas señales de tráfico de la ciudad. Los datos recogidos se han convertido en un vehículo para la iniciativa Vision Zero de la Alcaldía que quiere informar a la comunidad sobre la seguridad de los peatones y evitar muertes.

421-a Landlords Not Registering Rent-Regulated Units to Get Wake-up Call (continued from front page)

CASEROS QUE NO REGISTRAN APARTAMENTOS DE ALQUILER REGULADOS Y SE BENEFICIAN DE 421-A RECIBIRAN TOQUE DE ATENCIÓN (CONTINUADO DE LA PRIMERA PAGINA)

The New York City Department of Housing Preservation & Development along with Attorney General Eric T. Schneiderman and Governor Andrew M. Cuomo joined forces to go after landlords that have not registered their apartments as rent-regulated. “This partnership will help ensure that building owners who benefit from the 421-a program are living up to their responsibilities. Owners who are not currently in compliance should get their act together immediately or face the real possibility of

having the TPU freeze rents, pursue overcharges and seek damages,” said Governor Cuomo. The state’s Tenant Protection Unit (TPU) will monitor subsequent registrations of over 190 landlords that have been contacted via mail. TPU contends that it will take recourse on those that continue to be in violation, like collecting improper rent overcharges on behalf of tenants. According to government officials, over 2,400 individuals and families that are entitled to affordable units are being affected.

| **Español** | vos fiscales.

El Departamento de la ciudad de Nueva York para la Preservación de la Vivienda y Desarrollo junto con el Fiscal General Eric T. Schneiderman y el gobernador Andrew M. Cuomo, se unieron para investigar a los propietarios que no han registrado sus apartamentos como apartamentos regulados. “Esta asociación ayudará a garantizar que los propietarios de los edificios que se benefician del programa 421-a están cumpliendo con sus responsabilidades. Los propietarios que no están actualmente en el cumplimiento deben aserlo inmediatamente o enfrentar la posibilidad real de tener las

rentas congeladas, o enfrentar sobrecargas y reclamar daños y perjuicios,” dijo el Gobernador Cuomo. La Unidad de Protección de Inquilinos del estado supervisará los registros posteriores de más de 190 propietarios que han sido contactados por correo. La Unidad de Protección de Inquilinos afirma que tomara acciones legales con los que sigan teniendo violaciones, como cobrar sobrecargas indebidos en nombre de los inquilinos. De acuerdo con funcionarios del gobierno, más de 2.400 personas y familias que tienen derecho a unidades económicas están siendo afectados.



Do you have a news tip?

Williamsburg Now covers news and events related to North Brooklyn. Please send media advisories/press releases to tservello@lossures.org.

Would you like to Advertise?

If you would like to advertise on Williamsburg Now, please contact the Communications Department at Southside United HDfC - Los Sures® at 718-387-3600. The department can also design your ad.

Ads must be submitted in PDF format. Williamsburg Now is available online and in print.

This publication is also posted online at www.lossures.org and Southside United HDfC - Los Sures® social media pages.

South Side Residents Enjoy their Golden Years

RESIDENTES DE LOS SURES DISFRUTAN SUS AÑOS DORADOS

By Rafael Rivas

Los Sures "David Santiago" Senior Center is a lively place. Members enjoy a variation of activities and outings throughout the month. From casino excursions to salsa classes, the center signifies more than just a place to congregate for individuals over 60.

Last month, over 40 members braved the rain to spend the day at the Bronx Zoo. Despite the zoo's 200-plus acres, they missed very few exhibits. In addition to bingo, domino, and computer classes, members enjoy more vigorous activities like treadmill exercises, Zumba, and salsa classes.

"I like Héctor Lavoe, I like Marc

Anthony, I like everything... reggaeton, everything," said Gloria Santiago, as she waited for a salsa class to begin.

"It is important to keep seniors active and engaged because it helps avoid having them feel isolated, it fends off depression and keeps their minds and bodies active and healthier. Working together with the seniors has given me a new perspective on aging and how much older adults have to offer our society," said Senior Center Director Sonia Iglesias.

Over the past few months, the center has seen a spike in attendance, and the director is happy to welcome many more members and hopes to continue expanding the center's programs.

| **Español** | Por Rafael Rivas

Los Sures "David Santiago" Senior Center es un lugar lleno de vida. Los miembros disfrutan de una variación de actividades y excursiones durante todo el mes. Desde excursiones a casinos a clases de salsa, el centro significa algo más que un lugar para congregarse para las personas mayores de 60 años.

El mes pasado, más de 40 miembros desafiaron la lluvia para pasar el día en el Zoológico del Bronx. A pesar de más de 200 acres del zoológico, se perdieron muy pocas exposiciones.

Además de bingo, dominó, y clases de computación, los miembros disfrutaban de actividades más vigorosas como ejercicios de caminar, Zumba, y clases de salsa.

"Me gusta Héctor Lavoe, me gusta Marc Anthony, me gusta todo... reggaeton, todo", dijo Gloria Santiago, mientras esperaba a una clase de salsa.

"Es importante mantener la tercera edad activa y comprometida, ya que ayuda a evitar que se sientan aislados y mantiene su mente, cuerpo activo y saludable. Trabajando en conjunto con los de la tercera edad me ha dado una nueva perspectiva sobre el envejecimiento y la cantidad que ofrecen a nuestra sociedad", dijo la Directora del centro Sonia Iglesias.

En los últimos meses, el centro ha visto un aumento en la asistencia, y la directora se complace en dar la bienvenida a muchos más miembros y espera seguir ampliando los programas del centro.



Top/Arriba: Gloria Santiago dancing salsa at Los Sures "David Santiago" Senior Center. *Gloria Santiago bailando salsa en Los Sures "David Santiago" Senior Center.* Photo/Foto: Rafael Rivas. **Bottom/Abajo:** Members of Los Sures "David Santiago" Senior Center at the Bronx Zoo. *Miembros de Los Sures "David Santiago" Senior Center en el Zoológico del Bronx.* Photo/Foto: Rafael Rivas

CITY STRENGTHENS TENANT HARASSMENT LAWS (Continued from front page)

LA CIUDAD FORTALECE LEYES EN CONTRA DEL ACOSO DE INQUILINOS (CONTINUADO DE LA PRIMERA PAGINA)

of their homes. These new laws protect tenants from harassment and aggressive buyout schemes, and simultaneously help the City keep neighborhoods affordable," said Mayor de Blasio.

| **Español** | la intención de una compra. Además, los propietarios que persisten con el fin de una compra deben informar a los inquilinos de sus derechos y de su derecho a consultar con un abogado.

"No vamos a dejar que los inquilinos se sientan intimidados y obligados a abandonar sus hogares. Estas nuevas leyes protegen a los inquilinos de hostigamiento

Landlords found to be in violation of these new regulations may be subject to fines ranging from \$1,000 to \$10,000 per offense.

y esquemas de adquisiciones agresivas, y al mismo tiempo ayudar a la ciudad a mantener vecindarios asequibles", dijo el alcalde de Blasio.

Para los propietarios que se encuentren en violación de estas nuevas regulaciones pueden estar sujetos a multas que van desde \$ 1.000 a \$ 10.000 por ofensa.

**NEW YORK CITY COUNCIL
PARTICIPATORY
BUDGETING** 
WHAT WOULD YOU DO WITH \$ 1 MILLION?

Last year, over 3,000 people voted on 17 project ideas generated by YOU – community members of the 34th District and five projects were selected for funding. This year, we are once again asking for you to share your ideas for how to spend \$1 million! Contact the office of Council Member Antonio Reynoso for more information at (718) 963-3141.

El año pasado, más de 3.000 personas votaron por 17 proyectos generados por USTEDES- miembros de la comunidad del Distrito 34 y 5 proyectos fueron elegidos para recibir fondos. Este año, una vez más le pedimos que compartan sus ideas de cómo gastar un millón de dólares! Contacte a la oficina del Concejal Antonio Reynoso para obtener más información al (718) 963-3141.



*Financial Advisors for
Affordable
Housing Preservation
and Development*

60 East 42nd Street, Suite 1822
New York, NY 10165
212.682.0497
rockabilladvisors.com



Annual Candlelight
VIGIL&MARCH
Against Domestic
Violence

*Vigilia & Marcha
Contra la Violencia
Domestica*

October 28, 2015, 6:30PM
28 de octubre, 6:30 PM
Continental Army Plaza
S. 4th Street & Roebling

SAVE THE DATE/ GUARDE LA FECHA
PUERTO RICAN
HERITAGE CELEBRATION
CELEBRACION DE LA HERENCIA
PUERTORIQUEÑA



11-12-2015



**13TH ANNUAL COMMUNITY
THANKSGIVING DINNER**

Thursday, November 19, 2015, 6:00 PM
387 S. 1st Street, Brooklyn
Bring the whole family!

13° CENA ANUAL GRATIS
DEL DÍA DE ACCIÓN DE GRACIAS
Jueves, 19 de noviembre de 2014, 6:00 PM
387 S. 1 Street, Brooklyn
¡Traiga toda su familia!

**EMPOWERMENT THROUGH
NUTRITION
CSA**
(Community Supported Agriculture)

*Fortalecimiento Por Medio de la Nutricion
Agricultura Apoyada por la Comunidad (CSA)*

Farm-fresh
vegetables for only \$10/
Week!
*Vegetales frescos
directamente de la granja por
solo \$10/semana!*

Sign -up every Friday 3-6PM.
No commitment required.
*Inscribase cada viernes de 3 a
6PM. No se requiere compromiso.*
201 S. 4th Street, Brooklyn



South Side Word Search

How well do you know the South Side?
Can you find the 10 community gardens in this puzzle?

¿Que tan bien conoce a Los Sures?
¿Puede encontrar los 10 jardines comunitarios en esta sopa de letras?

P J G S K L T I D X J A C D D X E Y X Y
I L A I O Z T W T H T V H T Q T W L G H
V X R F W N J A P O W E R S S T R E E T
U H G Y S X V E S T U Y M X L B J S C R
L N E D X D E I N T E L A V A H V N A R
S L S H O W R K W N R D T B J D E H H F
E I P J Z D D M O L Y N I K S V R Z C O
G H I L Q U E I F S N Q S S X K K A I W
C L R K T W Z S U V Z N A L H Z B K U I
X Z I Y O D L N Y K I D C S R T T B S L
Z Q T S X C S M E N P N K W W R U M J L
G W U C T H Q A O S G D Y S W Q C O Z I
O A T S I N P G R A N D S T R E E T S A
O Y I N L F Y A C K Y I R P G W W J Y M
F O E J O Y C C X L E S C W F W L F A S
Q R R U E L W B E R R Y S T R E E T A B
U G R U S X X W M A K R J L X D F E N U
Z T A D L R M M C K Z E B C S V D X U R
H W R L F D Y P T F Q Q E N J F U Z G G
M B R H P S E S U O H K C Y E N E T I R

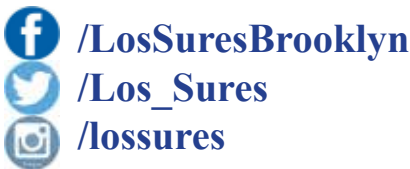
Answers/respuestas: Click on Williamsburg Now at southsideunitedhdfc.org



Please recycle me.
Reciclame, por favor.



Find more Williamsburg information, news
and photos online:
*Encuentre más información, fotos, y noticias, sobre
Williamsburg en el internet:*



lossures.org

You can also find us on Google Plus, LinkedIn,
Pinterest and Youtube.

*También nos puede encontrar en Google Plus, LinkedIn,
Pinterest and Youtube.*

Southside United HDFC - Los Sures®
Locations and Hours
Locales y horarios

Southside United HDFC
434 S. 5th Street
Brooklyn, NY 11211
(718) 387-3600
M-F: 9AM-5PM

**Los Sures® Social Services
Satellite office**
366 Hewes Street
Brooklyn, NY 11211
(347) 725-4073
M-F: 9AM-5PM

El Museo de Los Sures
120 South 1st Street
Brooklyn, NY 11211
(718) 387-3600
W-S: 1PM-5PM

**Los Sures® “David Santiago”
Senior Center**
201 South 4th Street
Brooklyn, NY 11211
(718) 384-2314
M-F: 9AM-4PM

Los Sures® Social Services
145 South 3rd Street
Brooklyn, NY 11211
(718) 599-1940
M-F: 9AM-5PM